

TEXTOS

PASSIO SECUNDUM JOHANNEM (LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN) **PARTE PRIMA (PARTE PRIMERA)**

Nr. 1 Chorus

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist!

Zeig uns durch deine Passion,
daß du, der wahre Gottessohn,
zu aller Zeit,

auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist!

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist!

Nº 1 Coro

Señor, nuestro soberano, cuya gloria
es magnífica en todas las naciones,
muéstranos por tu Pasión,
que tú, el verdadero Hijo de Dios,
en todos los tiempos,
incluso en la más grande humillación,
eres glorificado.

Señor, nuestro soberano, cuya gloria
es magnífica en todos los países.

Nr. 2a Rezitativ

Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern über den
Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging
Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn
verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus
versammelte

sich oft daselbst mit seinen
Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte
genommen

die Schar und der Hohenpriester und
Pharisäer Diener, kommt er dahin mit
Fakkeln, Lampen und mit Waffen. Als nun
Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

Nr. 2b Chorus

Jesum von Nazareth!

Nr. 2c Rezitativ

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bins.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei
ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich
bins! wichen sie zurücke und fielen zu
Boden.

Da fragete er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

Nr. 2d Chorus

Jesum von Nazareth!

Nr. 2e Rezitativ

Evangelist

Jesus antwortete:

Nº 2a Recitativo

Evangelista

Jesús fue con sus discípulos
al arroyo Cedrón, dónde había un huerto;
allá fueron

Jesús y sus discípulos. Pero Judas, el que
le traicionó, conocía también el lugar, pues
Jesús

se reunía frecuentemente allí con sus
discípulos. Judas había pues llevado consigo
la cohorte y los sirvientes de los pontífices
y los fariseos, y fue allí con
antorchas, linternas y con armas. Como
Jesús sabía todo lo que había de sucederle
salió y les dijo:

Jesús

¿A quién buscáis?

Evangelista

Ellos le respondieron:

Nº 2b Turbas

¡A Jesús de Nazaret!

Nº 2c Recitativo

Evangelista

Jesús les dijo:

Jesús

Soy yo.

Evangelista

Judas, el que le traicionó, estaba también
con ellos. Cuando Jesús les dijo
"Soy yo", retrocedieron
y cayeron al suelo.

Preguntó entonces otra vez:

Jesús

¿A quién buscáis?

Evangelista

Ellos respondieron:

Nº 2d Turbas

¡A Jesús de Nazaret!

Nº 2e Recitativo

Evangelista

Jesús respondió:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, daß ichs sei; suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Nr. 3 Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du mußt leiden.

Nr. 4 Rezitativ**Evangelist**

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Nr. 5 Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut!

Nr. 6 Rezitativ**Evangelist**

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

Nr. 7 Arie (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden
mich zu entbinden,
wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
völlig zu heilen,
läßt er sich verwunden.
Von den Stricken meiner Sünden
mich zu entbinden,
wird mein Heil gebunden.

Nr. 8 Rezitativ**Evangelist**

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein

Jesús

Ya os he dicho que era yo; así, si me buscáis a mí, dejad que éstos se vayan.

Nº 3 Coral

Oh gran amor, oh amor sin medida,
que te llevó a este camino de martirio.
Yo vivo en el mundo con placer y alegrías,
y tú debes sufrir.

Nº 4 Recitativo**Evangelista**

Para que se cumpliera la palabra, que había dicho: No he perdido a ninguno de los que me diste. Tenía Simón Pedro una espada y la sacó e hirió al sirviente del pontífice y le cortó la oreja derecha. Y el sirviente se llamaba Malco. Entonces le dijo Jesús a Pedro:

Jesús

Guarda tu espada en la vaina. ¿Acaso no he de beber del cáliz que mi Padre me ha dado?

Nº 5 Coral

Tu voluntad se cumple, Señor Dios, tanto en la tierra como en el cielo.
Danos paciencia en tiempos de sufrimiento,
que seamos obedientes en el amor y en el dolor;
reprime y guía toda carne y sangre
que actúa contra tu voluntad.

Nº 6 Recitativo**Evangelista**

Pero la cohorte y el comandante y los sirvientes de los judíos tomaron a Jesús y lo ataron y lo condujeron en primer lugar a Anás, que era el suegro de Caifás, el cual era el pontífice de aquel año. Era Caifás quien había señalado a los judíos que sería bueno que un hombre muriera por el pueblo.

Nº 7 Arie (Alto)

Para liberarme de los lazos de mis pecados,
mi Salvador es apresado.
Para salvarme plenamente de las infecciones del vicio,
deja que lo hieran.
Para liberarme de los lazos de mis pecados,
mi Salvador es apresado.

Nº 8 Recitativo**Evangelista**

Pero Simón Pedro siguió a Jesús con otro discípulo.

ander Jünger.

Nr. 9 Arie (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen
Schritten
und lasse dich nicht,
mein Leben, mein Licht.
Befördere den Lauf
und höre nicht auf,
selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu
bitten!
Ich folge dir gleichfalls mit freudigen
Schritten
und lasse dich nicht,
mein Leben, mein Licht.

Nr. 10 Rezitativ

Evangelist

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester
bekannt und ging mit Jesu hinein in des
Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand
draußen für der Tür. Da ging der andere
Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war,
hinaus und redete mit der Türhüterin und
führte Petrum hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu
Petro:

Ancilla

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Petrus

Ich bins nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener
und hatten ein Kohlfu'r gemacht (denn es
war kalt) und wärmten sich. Petrus aber
stand bei ihnen und wärmte sich. Aber der
Hohe-priester fragte Jesum um seine Jünger
und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet vor der
Welt. Ich habe allezeit gelehret in der
Schule und in dem Tempel, da alle Juden
zusammenkommen, und habe nichts im
Verborgnen geredt. Was fragest du mich
darum? Frage die darum, die gehöret haben,
was ich zu ihnen geredet habe! Siehe,
dieselbigen
wissen, was ich gesaget habe!

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener
einer, die dabeistunden, Jesu einen
Backenstreich und sprach:

Servus

Solltest du dem Hohenpriester also
antworten?

Evangelist

Nº 9 Aria (Soprano)

Te sigo inmediatamente
con alegres pasos
y no te abandono,
mi vida, mi luz.
Determina mi camino
y no ceses de arrastrarme,
de empujarme, de solicitarme.
Te sigo inmediatamente
con alegres pasos
y no te abandono,
mi vida, mi luz.

Nº 10 Recitativo

Evangelista

El mismo discípulo era conocido del pontífice
y fue con Jesús al palacio del pontífice.
Pedro, sin embargo se quedó
ante la puerta. Fue entonces el otro
discípulo,
el que era conocido del pontífice,
afuera y habló con la portera
e hizo pasar a Pedro al interior.
Se dirigió entonces la criada,
la portera, a Pedro:

Criada

¿No eres tú uno de los discípulos de este
hombre?

Evangelista

Él dijo:

Pedro

No lo soy.

Evangelista

Estaban allí los criados y guardias
y habían encendido un fuego (pues hacía
frío)
y se calentaban. Pedro estaba con ellos y se
calentaba. El pontífice preguntaba a Jesús
por sus discípulos y sus enseñanzas. Jesús le
respondió:

Jesús

He hablado libre y abiertamente
ante el mundo. He enseñado siempre
en la escuela y el templo, donde todos
los judíos se reúnen, y no he dicho nada
clandestinamente. ¿Qué me preguntas
ahora?

Pregunta a aquellos que han escuchado
lo que les he hablado. Mira, ellos saben
lo que he dicho.

Evangelista

Pero cuando dijo esto, uno de los
sirvientes que allí estaban junto a Jesús
lo abofeteó y le dijo:

Sirviente

¿Así le hablas al pontífice?

Evangelista

Jesus aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Nr. 11 Choral

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder,
von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erregt
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.

Nr. 12a Rezitativ

Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

Nr. 12b Chorus

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Nr. 12c Rezitativ

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bins nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter' des, dem Petrus das Ohr
abgehauen hatte:

Servus

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Nr. 13 Arie (Tenor)

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

Jesús respondió:

Jesús

Si he hablado mal, señala entonces qué he dicho que sea malvado, pero si he hablado bien, ¿por qué me golpeas?

Nº 11 Coral

¿Quién te ha golpeado así,
mi Salvador, y con tormentos
tan mal te ha tratado?
Cuando no eres un pecador
como nosotros y nuestros hijos,
no sabes nada de fechorías.
Yo, yo y mis pecados,
que tantos hay como granos
de arena junto al mar,
han provocado
la miseria que te golpea,
y la dolorosa multitud de suplicios.

Nº 12a Recitativo

Evangelista

Y Anás lo envió atado al pontífice Caifás. Simón Pedro estaba allí y se calentaba, cuando le dijeron:

Nº 12b Turbas

¿No eres tú uno de sus discípulos?

Nº 12c Recitativo

Evangelista

Él lo negó diciendo:

Pedro

No lo soy.

Evangelista

Habló entonces un sirviente del pontífice, que era amigo de aquel a quien Pedro había cortado la oreja:

Sirviente

¿No te he visto en el jardín junto a él?

Evangelista

Entonces Pedro volvió a negarlo, e inmediatamente cantó el gallo. Se acordó Pedro de las palabras de Jesús y salió afuera y lloró amargamente.

Nº 13 Aria (Tenor)

Ay, espíritu mío,
¿adónde quieres por fin ir?
¿Dónde podré reconfortarme?
Me quedo aquí
¿o prefiero dejar
montes y cimas a mis espaldas?
En el mundo ya no encuentro consejo
y en el corazón
permanecen los dolores
de mi crimen,
pues el sirviente ha negado a su Señor.

Nr. 14 Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott verneinet,
der doch auf ein' ernsten Blick
bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen;
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen!

Nº 14 Coral

Pedro, que no recuerda,
niega a su Dios,
pero ante la seria mirada
llora amargamente.
Jesús, mírame también a mí,
cuando no quiero arrepentirme;
cuando he hecho el mal,
remueve mi consciencia.

**PARTE SECONDA (PARTE SEGUNDA)
NACH DER PREDIGT (DESPUÉS DEL SERMÓN)**

Nr. 15 Choral

Christus, der uns selig macht,
kein Bös' hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt vor gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift sagt.

Nº 15 Coral

Cristo, que nos hace bienaventurados,
no ha cometido ninguna maldad,
en plena noche fue por nuestra causa
apresado como un ladrón,
llevado ante gente impía
y falsamente acusado,
escarnecido, denigrado y escupido,
tal como decían las Escrituras.

**Nr. 16a Rezitativ
Evangelist**

Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das
Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen
nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht
unrein würden, sondern Ostern essen
möchten.

Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen
Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Nr. 16b Chorus

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten
dir ihn nicht überantwortet.

Nr. 16c Rezitativ

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach
eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Juden zu ihm:

Nr. 16d Chorus

Wir dürfen niemand töten.

Nr. 16e Rezitativ

Evangelist

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte, da er deutete, welches
Todes er sterben würde. Da ging Pilatus
wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu
und sprach zu ihm:

Pilatus

Bist du der Juden König?

**Nº 16a Recitativo
Evangelista**

Entonces condujeron a Jesús de la casa de
Caifás al palacio del Gobernador, y era
temprano. Y no entraron en el palacio, para
no contaminarse, y así poder comer en la
Pascua.

Salió pues Pilato afuera y dijo:

Pilato

¿Qué acusación traéis
contra este hombre?

Evangelista

Ellos le respondieron diciendo:

Nº 16b Turbas

Si no fuera este un malhechor
no te lo hubiéramos entregado.

Nº 16c Recitativo

Evangelista

Entonces les dijo Pilato:

Pilato

Tomadlo, pues, y juzgado
según vuestra Ley.

Evangelista

Entonces le dijeron los judíos:

Nº 16d Turbas

No estamos autorizados a matar a nadie.

Nº 16e Recitativo

Evangelista

Con ello se cumplía la palabra de Jesús
el cual había dicho de qué muerte
había de morir. Entonces fue Pilato
otra vez al interior del palacio y llamó
a Jesús y le dijo:

Pilato

¿Eres el Rey de los judíos?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Nr. 17 Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu
ausbreiten?

Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht
erreichen,

womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.

Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

Nr. 18a Rezitativ**Evangelist**

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagsts, ich bin ein König. Ich bin dazu
geboren und in die Welt kommen, daß ich
die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der
Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder
hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber
eine Gewohnheit, daß ich euch einen
losgebe;

wollt ihr nun, daß ich euch der Juden

König losgebe?

Evangelist**Evangelista**

Jesús respondió:

Jesús

¿Hablas por ti mismo, o
te lo han dicho otros de mí?

Evangelista

Pilato respondió:

Pilato

¿Acaso soy judío? Tu pueblo y el
pontífice te han entregado a mí;
¿qué has hecho?

Evangelista

Jesús respondió:

Jesús

Mi Reino no es de este mundo;
si mi reino fuera de este mundo
mis hombres lucharían para que yo
no fuera entregado a los judíos;
pero mi Reino no es de aquí.

Nº 17 Coral

Ah, gran Rey, grande en todos los tiempos
¿cómo puedo hacer que mi fidelidad sea
suficiente? Ningún corazón humano puede
concebir qué se te podría ofrecer.

Con mi mente no puedo alcanzar
con qué se podría comparar tu misericordia.

¿Cómo puedo, pues, restituírte con mis obras
tus acciones de amor?

Nº 18a Recitativo**Evangelista**

Entonces le dijo Pilato:

Pilato

¿Aun así eres Rey?

Evangelista

Jesús respondió:

Jesús

Tú lo has dicho, yo soy Rey. Como tal
he nacido y he venido al mundo, para dar
testimonio de la Verdad. Aquel que es
de la Verdad, ese oye mi voz.

Evangelista

Le dijo Pilato:

Pilato

¿Qué es la Verdad?

Evangelista

Y cuando hubo dicho esto, salió de nuevo
afuera, donde estaban los judíos, y les dijo:

Pilato

No encuentro en él culpa alguna. Sin
embargo

vosotros tenéis la costumbre, de que os
libere a uno; ¿queréis, pues, que deje libre
al Rey de los judíos?

Evangelista

Entonces gritaron todos a la vez diciendo:

Nº 18b Turbas

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Nr. 18b Chorus

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Nr. 18c Rezitativ

Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Nr. 19 Arioso (Bass)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
mit bitterer Lust und halb beklemmten Herzen,
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
die Himmelsschlüsselblumen blühn;
du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,
drum sieh ohn' Unterlaß auf ihn,

Nr. 20 Arie (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
in allen Stücken
dem Himmel gleiche geht.
Daran, nachdem die Wasserwagen
von unsrer Sündflut sich verzogen,
der allerschönste Regenbogen
als Gottes Gnadenzeichen steht!
Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
in allen Stücken
dem Himmel gleiche geht.

Nr. 21a Rezitativ

Evangelist

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone
von Dornen und setzten sie auf sein Haupt
und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

Nr. 21b Chorus

Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!

Nr. 21c Rezitativ

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.

Und er sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

Nr. 21d Chorus

¡No a este, sino a Barrabás!

Nº 18c Recitativo

Evangelista

Pero Barrabás era un asesino. Entonces tomó Pilato a Jesús y lo hizo azotar.

Nº 19 Arioso (Bajo)

Observa, alma mía,
con temeroso deleite,
con amargo placer y con el corazón medio oprimido,
tu mayor bien en los dolores de Jesús,
cómo para ti, de las espinas que lo hieren,
crecen las flores celestiales;
tú puedes recoger muchos dulces frutos de sus ramas,
mira hacia Él, pues, sin cesar,

Nº 20 Aria (Tenor)

Considera cómo su espalda, teñida de sangre en todas sus partes,
se hace igual al Cielo.

Así, después de que las olas del diluvio de nuestros pecados se han dispersado,
aparece el más bello arco iris como señal de la Gracia de Dios.

Considera cómo su espalda, teñida de sangre en todas sus partes,
se hace igual al Cielo.

Nº 21a Recitativo

Evangelista

Y los soldados tejieron una corona de espinas y se la pusieron en la cabeza y le vistieron un manto de púrpura y le decían:

Nº 21b Turbas

¡Salve, Rey de los judíos!

Nº 21c Recitativo

Evangelista

Y lo abofeteaban. Volvió a salir Pilato y les dijo:

Pilato

Mirad, os lo traigo aquí para que veáis que no hallo en él culpa alguna.

Evangelista

Salió así Jesús afuera y llevaba una corona de espinas y un manto de púrpura.

Y él les dijo:

Pilato

¡Ved, qué hombre!

Evangelista

Al verle los sacerdotes y sus sirvientes le gritaron, diciendo:

Nº 21d Turbas

¡Crucifícalo, crucifícalo!

Nº 21e Recitativo

Kreuzige, kreuzige!

Nr. 21e Rezitativ

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;
denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist

Die Juden antworteten ihm:

Nr. 21f Chorus

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz
soll er sterben; denn er hat sich selbst zu
Gottes Sohn gemacht.

Nr. 21g Rezitativ

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich
noch mehr und ging wieder hinein in das
Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht,
daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und
Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine macht über mich, wenn sie
dir nicht wäre von oben herab gegeben;
darum,
der mich dir überantwortet hat, der hat's
größ're Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn
losließe.

Nr. 22 Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
muß uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

Nr. 23a Rezitativ

Evangelist

Die Juden aber schrieen und sprachen:

Nr. 23b Chorus

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers
Freund nicht; denn wer sich zum Könige
machtet, der ist wider den Kaiser.

Nr. 23c Rezitativ

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum
heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl,

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilato

Tomadlo vosotros y crucificadlo
pues no hallo ninguna culpa en él.

Evangelista

Los judíos le respondieron:

Nº 21f Turbas

Tenemos una Ley y, de acuerdo con la Ley,
debe morir; pues se ha hecho a sí mismo
Hijo de Dios.

Nº 21g Recitativo

Evangelista

Cuando Pilato oyó estas palabras, tuvo
más miedo y volvió a entrar en el palacio
y le dijo a Jesús:

Pilato

¿De dónde eres tú?

Evangelista

Pero Jesús no le dio ninguna respuesta.

Entonces le dijo Pilato:

Pilato

¿No hablas conmigo? ¿Acaso no sabes
que tengo el poder para crucificarte
y el poder para liberarte?

Evangelista

Jesús respondió:

Jesús

No tendrías ningún poder sobre mí,
si no te hubiera sido dado desde lo alto;
por esto,
el que me ha entregado a ti,
ese tiene mayor culpa.

Evangelista

Desde entonces buscaba Pilato
cómo liberarlo.

Nº 22 Coral

Por tu prisión, Hijo de Dios,
debe venirnos la libertad;
tu calabozo es el trono de la Gracia,
el amparo de los píos;
pues si no hubieras aceptado la servidumbre,
nuestra servidumbre sería eterna.

Nº 23a Recitativo

Evangelista

Pero los judíos gritaban diciendo:

Nº 23b Coro

Si liberas a este, no eres amigo
del César; pues aquel que se proclama Rey
está contra el César.

Nº 23c Recitativo

Evangelista

Cuando Pilato oyó estas palabras, llevó a
Jesús afuera, y se sentó en la silla del juez
en el lugar que se llama el Empedrado,
y en hebreo Gabbata. Era el día de

an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Hebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schrieen aber:

Nr. 23d Chorus

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Nr. 23e Rezitativ

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

Nr. 23f Chorus

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Nr. 23g Rezitativ

Evangelist

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Hebräisch: Golgatha.

Nr. 24 Arie (Bass) mit Chor

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt - Wohin? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allda!
Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt - Wohin? - nach Golgatha!

Nr. 25a Rezitativ

Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König". Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Nr. 25b Chorus

Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

Nr. 25c Rezitativ

preparación de la Pascua a la sexta hora, y les dijo a los judíos:

Pilato

¡Mirad, este es vuestro Rey!

Evangelista

Pero ellos gritaban:

Nº 23d Coro

¡Fuera, fuera con él, crucificalo!

Nº 23e Recitativo

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilato

¿A vuestro Rey debo crucificar?

Evangelista

Los pontífices respondieron:

Nº 23f Coro

No tenemos otro Rey que el César.

Nº 23g Recitativo

Evangelista

Entonces se lo entregó, para que fuera crucificado. Tomaron a Jesús y se lo llevaron. Y él llevaba su cruz y salió al lugar llamado Calvario, que en hebreo se dice: Gólgota.

Nº 24 Arie (Bajo) con Coro

Apresuraos, almas atormentadas,
salid de las cavernas de vuestro martirio,
apresuraos -¿Adónde?- ¡Hacia el Gólgota!
Tomad las alas de la Fe,
volad -¿Adónde?- A la cima de la cruz,
vuestra salvación florece allí.
Apresuraos, almas atormentadas,
salid de las cavernas de vuestro martirio,
apresuraos -¿Adónde?- ¡Hacia el Gólgota!

Nº 25a Recitativo

Evangelista

Allí lo crucificaron, con otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio de ellos. Pilato redactó una inscripción y la colocó en la cruz, y había escrito: "Jesús de Nazaret, Rey de los Judíos". Esta inscripción la leyeron muchos judíos, pues estaba cerca de la ciudad el lugar en el cual Jesús fue crucificado. Y estaba escrito en lengua hebrea, griega y latina. Entonces le dijeron los sacerdotes de los judíos a Pilato:

Nº 25b Turbas

No escribas "Rey de los Judíos", sino que él ha dicho: "Yo soy el Rey de los Judíos".

Nº 25c Recitativo

Evangelista

Pilato respondió:

Pilato

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Nr. 26 Choral

In meines Herzens Grunde,
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde
dich hast geblut' zu Tod.

Nr. 27a Rezitativ

Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum
gekreuziget
hatten, nahmen seine Kleider und
machten vier Teile, einem jeglichen
Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den
Rock. Der Rock aber war ungenähet, von
oben an gewürket durch und durch. Da
sprach sie untereinander:

Nr. 27b Chorus

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern
darum lösen, wessen er sein soll.

Nr. 27c Rezitativ

Evangelist

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da
saget: "Sie haben meine Kleider unter sich
geteilet und haben über meinen Rock das
Los geworfen". Solches taten die
Kriegsknechte. Es stund aber bei dem
Kreuz Jesu seine Mutter und seine Mutter
Schwester, Maria, Kleophas Weib, und
Maria Magdalena. Da nun Jesus seine
Mutter sahe und den Jünger dabei stehen,
den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

Nr. 28 Choral

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
stirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe!

Lo que he escrito,
escrito está.

Nº 26 Coral

En lo más hondo de mi corazón,
sólo tu nombre y tu cruz
resplandecen en todo momento y hora,
por lo que puedo regocijarme.
Aparécete a mí en imagen
para consuelo de mi sufrimiento,
de la misma gentil manera, Señor Jesucristo,
en que has vertido tu sangre en la muerte.

Nº 27a Recitativo

Evangelista

Entonces los soldados, que habían
crucificado
a Jesús, tomaron sus vestidos e
hicieron cuatro partes, una para
cada soldado, y lo mismo con la
túnica.

Pero la túnica no tenía costuras,
tejida toda de arriba a abajo. Entonces
dijeron los unos a los otros:

Nº 27b Soldados

No la dividamos, sino que
echemos a suertes de quién será.

Nº 27c Recitativo

Evangelista

Con lo que se cumplió la Escritura, que
decía: "Se han repartido mis ropas
y han echado suertes sobre
mi túnica". Esto hicieron los
soldados. Estaba junto a la cruz de Jesús
su madre y la hermana de su madre,
esposa de Cleofás,
y María Magdalena. Cuando Jesús vio
allí a su madre y al discípulo a quien amaba,
le dijo a su madre:

Jesús

Mira, mujer, este es tu hijo.

Evangelista

Y después le dijo al discípulo:

Jesús

Mira, esta es tu madre.

Nº 28 Coral

Lo tiene todo en cuenta
en la última hora,
todavía preocupado por su madre,
le deja un protector.
Oh, hombre, actúa con justicia,
ama a Dios a y a los hombres,
muere entonces sin aflicción,
y no te entristezcas.

Nº 29 Recitativo

Evangelista

Nr. 29 Rezitativ

Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

Nr. 30 Arie (Alto)

Es ist vollbracht!

O Trost für die gekränkten Seelen!

Die Trauernacht

läßt nun die letzte Stunde zählen.

Der Held aus Juda siegt mit Macht

und schließt den Kampf.

Es ist vollbracht!

Nr. 31 Rezitativ

Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

Nr. 32 Arie (Bass) mit Choral

Bass

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts
sagen;

doch neigest du das Haupt
und sprichst stillschweigend: ja.

Choral

Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot,
nirgend mich hinwende
als zu dir, der mich versühnt,
o du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
mehr ich nicht begehre!

Nr. 33 Rezitativ

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß
in zwei Stück von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete, und die Felsen

Y desde aquel momento el discípulo la acogió. Entonces, cuando Jesús supo, que todo estaba consumado, para que la Escritura se cumpliese, dijo:

Jesús

Tengo sed.

Evangelista

Había allí un recipiente lleno de vinagre. Empaparon una esponja con vinagre y la sujetaron a un hisopo y se la acercaron a la boca. Cuando Jesús hubo tomado el vinagre, dijo:

Jesús

Todo se ha consumado.

Nº 30 Arie (Alto)

¡Todo se ha consumado!

¡Oh, consuelo para el alma enferma!

La noche del dolor

cuenta ahora su última hora.

El héroe de Judá vence con poder

y termina con la lucha.

¡Todo se ha consumado!

Nº 31 Recitativo

Evangelista

E inclinó la cabeza y expiró.

Nº 32 Arie (Bajo) con Coral

Bajo

Mi amado Salvador, deja que te pregunte,
si ahora has sido clavado en la cruz
y tú mismo has dicho: Todo se ha
consumado,

¿he sido liberado de la muerte?

¿Puedo heredar el Reino de los Cielos
por tu Pasión y Muerte?

¿Es esta la Redención de todo el Mundo?

Tú no puedes en verdad decir nada
a causa del dolor;

pero inclinas la cabeza

y dices en silencio: sí.

Coral

Jesús, tú que habías muerto,
vives ahora para siempre,
en los últimos dolores de la muerte,
no puedo dirigirme
más que a ti, el que me salvó,
¡oh, amado Señor!

Dame solamente lo que has ganado,
no ambiciono nada más.

Nº 33 Recitativo

Evangelista

Y ved que la cortina del templo se rasgó
en dos partes de arriba a abajo.
Y la tierra tembló, y las rocas se partieron,
y las tumbas se abrieron, y

zerrissen,
und die Gräber täten sich auf, und
stunden auf viel Leiber der Heiligen.

Nr. 34 Arioso (Tenor)

Mein Herz, indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?

Nr. 35 Arie (Sopran)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
dein Jesus ist Tot!
Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren.

**Nr. 36 Rezitativ
Evangelist**

Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war,
daß nicht die Leichname am Kreuze blieben
den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats
Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß
ihre Beine gebrochen und sie abgenommen
würden. Da kamen die Kriegsknechte und
brachen dem ersten die Beine und dem
andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie
aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er
schon gestorben war, brachen sie ihm die
Beine nicht; sondern der Kriegsknechte
einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und also bald ging Blut und Wasser heraus.
Und der das gesehen hat, der hat es
bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige
weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß
ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf
daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet
ihm kein Bein zerbrechen". Und abermal
spricht eine andere Schrift: "Sie werden
sehen, in welchen sie gestochen haben".

Nr. 37 Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
daß wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

**Nr. 38 Rezitativ
Evangelist**

se levantaron muchos cuerpos
de los santos.

Nº 34 Arioso (Tenor)

Corazón mío, cuando el mundo entero
padece con los sufrimientos de Jesús,
el sol se viste de luto,
la cortina se rasga, la roca se quiebra,
la tierra tiembla, las tumbas se abren,
pues ven al Creador en el frío [de la muerte],
¿qué harías por tu parte?

Nº 35 Arie (Soprano)

Fúndete, corazón mío, en olas de lágrimas
para honrar al altísimo.
Cuéntale al mundo y al cielo la desgracia:
¡tu Jesús ha muerto!
Fúndete, corazón mío, en olas de lágrimas
para honrar al altísimo.

**Nº 36 Recitativo
Evangelista**

Los judíos, ya que era el día anterior a la
Pascua,
para que los cuerpos no quedaran en la cruz
todo el sábado (pues el sábado
era un día grande), rogaron a Pilato, que
les rompieran las piernas y se los llevaran.
Vinieron entonces los soldados y
le rompieron al primero las piernas, y
al otro, que había sido crucificado con él.
Pero al llegar a Jesús vieron que
ya había muerto y no le rompieron
las piernas; en vez de ello uno de los
soldados
le atravesó el costado con una lanza,
y enseguida salió sangre y agua.
Y el que vio esto, ha dado testimonio de ello,
y su testimonio es cierto, y el mismo
sabe que ha dicho la verdad para que
vosotros
creáis. Pues esto ha pasado, para que
la escritura se cumpliera: "No debéis
romperle ningún hueso". Y dice también
otra Escritura: "Ellos mirarán
a aquel al que han traspasado".

Nº 37 Coral

Ayúdanos, oh, Cristo, Hijo de Dios,
a través de tu amargo sufrir,
para que nosotros, siempre a ti obedientes,
evitemos todo vicio,
para que reflexionemos de manera fructífera
sobre tu muerte, y su causa,
y para que, aunque pobres y débiles,
te ofrezcamos preces de agradecimiento.

Nº 38 Recitativo

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen unter einander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Nr. 39 Chorus

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf und schließt die
Hölle zu.

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!

Nr. 40 Choral

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn ein'ge Qual und Pein,
Ruhn bis am Jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Evangelista

Entonces le pidió a Pilato José de Arimatea, que era seguidor de Jesús (si bien en secreto, por miedo a los judíos), que le permitiese llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato le autorizó. Así, fue y tomó el cuerpo de Jesús. Vino también Nicodemo, que había venido antes por la noche a Jesús, y traía mirra y aloe mezclados, por valor de cien libras. Tomaron el cuerpo de Jesús y lo cubrieron con vendas y aromas, tal como los judíos acostumbran a enterrar. En el lugar en que había sido crucificado había un jardín, y en el jardín una tumba nueva, en la que nadie había sido enterrado.

Allí sepultaron a Jesús, a causa de la preparación de la Pascua por los judíos, ya que la tumba estaba cerca.

Nº 39 Coro

Descansad, sagrados restos,
que no voy a llorar más tiempo,
descansad y traedme el descanso.
La tumba que os está destinada
y que no contiene ya más sufrimiento,
abre para mí el cielo
y cierra el infierno.
Descansad, sagrados restos,
que no voy a llorar más tiempo,
descansad y traedme el descanso.

Nº 40 Coral

Ay, Señor, haz que tu amado ángel,
en la hora del fin, lleve mi alma
al seno de Abraham,
que el cuerpo, en su lugar de reposo,
dulcemente, sin pena ni dolor,
descanse hasta el Día del Juicio.
Cuando me despiertes de la muerte,
que mis ojos te vean
con todo regocijo, oh Hijo de Dios,
mi Salvador y trono de gracia.
Señor Jesucristo, escúchame;
quiero alabarte por siempre.